

## ОТЗЫВ

на диссертацию Цзян Сюехуа на тему: «**Китаизмы в языке русского зарубежья на материале мемуарной прозы (первая половина XX в.)**», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

*Актуальность* темы диссертационного исследования Цзян Сюехуа не вызывает сомнений. Лексическим заимствованиям в русском языке посвящено большое количество работ, но китаизмы исследовались в меньшей степени, хотя Россия и Китай издавна имели тесные торговые, экономические и культурные контакты, которые продолжают активно развиваться и в настоящее время. Заимствования из неродственного языка иероглифического типа – объект, достаточно трудный для изучения, но Цзян Сюехуа проявила научную смелость и не побоялась сложностей. В качестве источника выбран интересный материал – мемуарная литература первой волны русской эмиграции в Китай (в Харбин) и художественная литература, которая описывает этот период.

Диссертантка поставила цель – провести комплексный, системный анализ подобных заимствований, выявив пути проникновения китаизмов в русский язык, время их вхождения, процессы адаптации. Таким образом, работа несколько выходит за рамки обозначенного источника материала – мемуарная проза русского зарубежья конца XIX-первой половины XX вв., а выводы, к которым приходит Цзян Сюехуа экстраполируются в целом на русский язык. С одной стороны, это достоинство работы, желание посмотреть на материал шире, в исторической перспективе, с другой, такой подход приводит автора к несколько неоправданным обобщениям, о чем будет сказано ниже.

*Научная новизна* диссертации заключается в попытке междисциплинарного подхода к анализу материала: с точки зрения теории заимствования, а также с точки зрения теории перевода, и, следовательно, в многоаспектности исследования.

Теоретическая база исследования Цзян Сюехуа выстроена логично: автор определяет основные термины («заимствование», «иноязычное слово» и подобные), обосновывает принимаемый в качестве рабочего термин «китаизм», приводит свое определение «китаизма», понимаемого в широком смысле; рассматриваются различные классификации заимствований в научной литературе, подходы к их изучению. Далее диссертантка описывает экстралингвистические причины и условия вхождения китаизмов в русский язык. Рассмотрены основные исторические периоды заимствования из китайского языка в русский (донациональный, эпоха Московской Руси, Российской империи, СССР). Цзян Сюехуа учитывает тот факт, что лексика китайского происхождения может быть представлена и языками, распространенными на территории Китая, – маньчжурским, монгольским, а также могла войти в русский язык из различных диалектов, не только из путунхуа. Опосредованные заимствования могут восходить к тюркским и европейским языкам. Заимствования из китайского языка могли происходить письменным и устным путем при преобладании последнего. Среди китаизмов автор выделяет собственно лексические заимствования, кальки (словообразовательные и семантические), а также варваризмы и экзотизмы. Достоинством работы является учет автором исследований как русистов, так и синологов, российских и китайских лингвистов. Список использованной научной литературы насчитывает 154 наименования, следует отметить, что учтены работы последних лет.

Вторая и третья главы диссертации составляют собственно исследовательскую часть работы. Во второй главе рассмотрены прямые и опосредованные заимствования, приведены классификации китаизмов с точки зрения путей проникновения в русский язык, времени вхождения в русский язык, типов заимствования. Все типы заимствований подробно рассмотрены. Третья глава посвящена адаптации китаизмов в языке мемуарной прозы русского зарубежья.



Импонирует рассмотрение этимологии отдельных слов, проведенное с опорой на авторитетные исследования ученых. Особо следует отметить такие интересные этюды, как доказательство ложности происхождения из китайского языка слова *мандарин* в значении 'чиновник' (с. 69), описание словообразовательной кальки *Поднебесная* (с. 80). На с. 70 приведена таблица, которая графически представляет фиксацию китаизмов в русских лексикографических источниках.

Очень детально и скрупулезно выполнен анализ способов передачи китайских языковых единиц на русский. Автором проделана большая работа по выявлению различных способов транскрибирования китаизмов.

К исследованию привлечены 35 опубликованных мемуарно-прозаических текстов, охватывающих значительный период времени (от начала строительства КВЖД до ухода эмигрантов из Харбина), что позволяет делать объективные выводы. При анализе материала использованы 36 словарей и энциклопедий. Всего было выявлено более 500 единиц китайского происхождения.

Достоинством работы является приложение, представляющее собой словник лексики китайского происхождения, обнаруженной в мемуарной литературе русского зарубежья. Словник включает комментарий двухсот единиц.

В целом поставленные в диссертации задачи выполнены. Но, как и каждое научное исследование, посвященное сфере, в которой нет однозначного мнения, диссертация Цзян Сюехуа вызывает вопросы, ряд из которых носит дискуссионный характер:

1. На с. 86 диссертантка пишет, цитирую: «К варваризмам из китайского в языке русского зарубежья относим китайские слова или выражения, которые не вошли в лексическую систему русского языка или освоены ею частично, однако передаются с помощью буквенных знаков русского языка». Правомерно ли относить единицы, не вошедшие в русский язык, к заимствованиям? Особенно это касается той группы, которую автор

называет «развернутые варваризмы» (с. 87), т.е. целые фразы из китайского языка, иногда диалогического характера. Не идет ли в данном случае речь о смешении языков у эмигрантов, постоянно вынужденных переходить с одного языка на другой, учивших китайский язык?

2. На с. 90-91 приведены тематические группы заимствований. Это тематические или все-таки лексико-семантические группы? Ср.: «обозначение учреждений; обозначение предметов быта и домашнего обихода; обозначение тканей и одежды; обозначение продуктов питания и напитков; обозначение музыкальных инструментов» и т.п.

3. Можно ли относить к заимствованиям (экзотизмам) имена собственные, географические названия? Очень интересно и тщательно рассмотрены вопросы передачи их произношения на русский язык, но заимствования ли это?

4. Автор справедливо говорит о сужении или расширении значения заимствованного слова в языке-реципиенте. А подтверждают ли это исследуемые тексты? При чтении диссертации в целом мне не хватало опоры на контексты из анализируемых источников. Например, о степени адаптации заимствования можно судить по тому, даются ли к языковой единице пояснения в скобках.

5. Можно ли на основании использования китаизма в мемуарной литературе определенного периода говорить о его вхождении в русский язык и закреплении в нем?

Замечания, возникшие при чтении диссертации, сводятся к следующему:

1. В задачах исследования (с. 11), на мой взгляд, не хватает последней, обобщающей задачи.

2. Наблюдается некоторая неточность в использовании терминов. Например, методы компонентного, лексико-семантического анализа, метод использования лексикографических данных, учета контекстуального окружения языковой единицы – это не общенаучные методы. На с. 88 читаем



по поводу экзотизмов: «Все эти слова принадлежат в русском языке к безэквивалентной лексике, обозначая специфические явления китайской жизни». Это в китайском языке они принадлежат к безэквивалентной лексике относительно русского языка.

3. Возникли замечания по оформлению работы. Много грамматических, стилистических ошибок и опечаток, особенно во введении к работе (с. 7, 8, 9, 11, 13, 15), наблюдаются многочисленные повторы (так, параграф 2.1. «Общая характеристика заимствованной лексики китайского происхождения в языке русского зарубежья» представляет собой повтор сказанного выше. См. также повторы на с. 69-70, 74, 76).

Высказанные замечания не влияют на положительное впечатление от работы Цзян Сюехуа, поставленная цель достигнута, положения, вынесенные на защиту, доказаны.

Подводя итог, можно заключить, что диссертация Цзян Сюехуа на тему «Китаизмы в языке русского зарубежья на материале мемуарной прозы (первая половина XX в.)» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Цзян Сюехуа заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык. Пункт 11 указанного Порядка диссертантом не нарушен.

доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры русского языка как иностранного  
и методики его преподавания  
Санкт-Петербургского  
государственного университета

Зиновьева Елена Иннокентьевна